

# ACEC

ASSOCIACIÓ COLEGIAL  
D'ESCRITORS DE CATALUNYA

ASOCIACIÓN COLEGIAL DE  
ESCRITORES DE CATALUÑA

60 / septiembre-octubre 2005



MARIANA CHIESA

## SUMARIO

**Pedagogía sobre los derechos de autor.** Los nuevos asuntos sobre la legislación e implantación que afectan a los derechos morales y patrimoniales de los autores (como el pago de los derechos por préstamo bibliotecario, la posible reforma de la Ley de Propiedad Intelectual o la regulación de los derechos en el mundo digital) han motivado que la Junta Directiva de la ACEC se plantee un nuevo impulso a favor del reconocimiento social de estos derechos. La presidenta de la ACEC, Montserrat Conill, explica en este boletín que “debemos potenciar el papel de la Asociación en defensa de los derechos patrimoniales de los autores”. Conill sostiene que es conveniente que la sociedad se muestre cómplice de las medidas legislativas que se puedan implantar en esta línea “y que entienda el por qué”. Este nuevo impulso a los derechos de los escritores y los traductores se produce coincidiendo con la conmemoración del 25 aniversario de la ACEC, que se celebrará en un acto convocado para el 17 de octubre. **Páginas 2-5**

**‘Los lunes de la Unesco’ y la Asamblea de la CEATL, primeros actos de otoño**

*Página 5*

**‘¿Traducir es traicionar?’, reflexión de Carme Camps sobre la profesión**

*Página 7*

**El universo digital abre nuevos retos para las revistas poéticas**

*Páginas 10-11*

**Homenaje de la ACEC a Manuel Serrat Crespo**

*Página 6*

**Jordi Llavina: “Falta ensayo de calidad en catalán”**

*Páginas 8-9*

**Nuestros autores: Carlos de Arce**

*Páginas 14-15*

**Veinte traducciones optan al VIII Premio Ángel Crespo**

*Página 6*

**40 grabaciones del Archivo Audiovisual de Poetas**

*Página 9*

**Hemeroteca: horizontes nuevos para el castellano**

*Páginas 13-17 de la versión catalana*

**Edita:** Asociación Colegial de Escritores de Cataluña

**Dirección:** Ateneu Barcelonès  
c. Canuda, 6, 6a. 08002 Barcelona  
Tel. 93 318 87 48 / Fax. 93 302 78 18  
secretaria@acec-web.org  
www.acec-web.org

**Realización de contenidos  
y maquetación:** Hydra Media  
(Tel. 93 894 53 75)

**Fotografías:** Teresa Sanz/Carme Esteve

**Impresión:** Inèdit Books SL

**Coordinación:**  
Secretaría de la ACEC e Hydra Media

**Depósito legal:** B-8.579/97

**Con el patrocinio de:**



**Y la colaboración de:**

 Generalitat de Catalunya  
Institució de les Lletres Catalanes

## JUNTA DIRECTIVA DE LA ACEC

**Presidenta:**  
Montserrat Conill

**Vicepresidenta:**  
Pilar Gómez-Bedate

**Secretario general:**  
José Luis Giménez-Frontín

**Tesorero:**  
Dante Bertini

**Vocales:**  
Agnès Agboton, Hèctor Bofill,  
Carme Camps, Mayte Giménez,  
José María Micó, Anne-Hélène  
Suárez y Antonio Tello

## ILUSTRACIONES DE MARIANA

**CHIESA.** Los grabados que acompañan este número del Boletín son de la artista plástica e ilustradora Mariana Chiesa. Dos de ellos han sido realizados para el libro *No hay tiempo para jugar* (Premio White Raven 2005), con textos de la desaparecida educadora mexicana Sandra Arenal, y otro para *Crímenes ejemplares*, de Max Aub, ambos de ediciones Media Vaca. La bañista que se zambulle en la lectura ha sido realizado especialmente para nuestro Boletín.



*Consulta digital en la Biblioteca de Catalunya*

## Biblioteca digital y derechos de autor

La iniciativa del buscador Google de *colgar* en internet –en colaboración con las universidades de Michigan, Harvard, Stanford y Oxford, y la Biblioteca Pública de Nueva York– una gigantesca biblioteca digital con más de 60 millones de libros ha generado los primeros conflictos por una presunta violación de los derechos de autor. El proyecto ha sido, provisionalmente, paralizado durante tres meses, a la espera de que se resuelva la disputa con diversas editoriales, que consideran que tal iniciativa vulnera los derechos de los titulares del *copyright* de las obras que Google digitaliza para *colgarlas* en su megabiblioteca. Google ha dado tres meses de plazo a las editoriales que no deseen incluir sus obras en el proyecto para que puedan autoexcluirse. Los libros con derechos de autor vigentes no podrán consultarse al completo, sino simplemente un resumen de la obra.

La presidenta de la Asociación de Editoriales de Estados Unidos (AAP), Pat Schroeder, ha manifestado que “este procedimiento despla-

za la responsabilidad de prevenir la violación de los derechos de autor al propietario del *copyright*, lo cual pone patas arriba todos los principios de la ley de derechos de autor”.

El proyecto del buscador norteamericano ha animado a las instituciones europeas a impulsar su propia iniciativa, temerosas de que la megabiblioteca de Google suponga un nuevo avance en la hegemonía cultural norteamericana y aparte a las generaciones más jóvenes de obras creadas y producidas en Europa. El proyecto europeo –nacido a instancias de Francia– se encuentra aún pendiente de definición y, por lo tanto, se ignora la fórmula que utilizará para garantizar el respeto de los derechos de autor.

En esta línea se mueve, precisamente, el gran portal hispánico, la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes ([www.cervantesvirtual.com](http://www.cervantesvirtual.com)), que recibe cada mes la friolera de ocho millones de visitas para consultar obras que han sido digitalizadas siguiendo parámetros que respetan los derechos de sus titulares. •

# Impulso a los derechos patrimoniales

*La Asociación Colegial de Escritores de Cataluña asume nuevos retos en su gestión*

Un cuarto de siglo después de la creación de la ACEC, los objetivos fundacionales de la entidad todavía siguen vigentes y ésta se propone dar un nuevo impulso a favor de la defensa de los derechos morales y patrimoniales de los autores.

La Ley de la Propiedad Intelectual de 1987, una mayor fluidez en las relaciones con los editores, el logro de un contrato de edición más justo para los autores... son sólo algunos puntos en los que la intervención de la ACEC ha sido decisiva a lo largo de estos años y que ha consolidado a la entidad como un punto de referencia en el mundo cultural catalán, si bien todavía quedan muchas cosas por ha-

## **La presidenta de la ACEC apuesta por la pedagogía en los derechos de autor**

cer y muchos objetivos que conseguir.

Según Montserrat Conill, presidenta de la ACEC desde 2001, "lo que nos gustaría ahora es potenciar el papel de 'sindicato' de la ACEC en la línea de incrementar todavía más la defensa de los derechos patrimoniales de los autores". "Y es que", añade Conill, "a pesar de los avances conseguidos en esta materia, muchas personas todavía no entienden que a un escritor y a un traductor se le ha de retribuir su trabajo desde el punto de vista moral y patrimonial, como en el caso del pago por préstamo público, una retribución que se acabará pagando, pero que, por desgracia, mucha gente no entenderá el por qué". La presidenta de la ACEC afirma que hay que reforzar la tarea pedagógica para que la sociedad consiga "cambiar el chip" respecto a la asimilación de los derechos de autor. "Un referente en el que



Montserrat Conill, presidenta de la ACEC

TERESA SANZ

mirarse", señala, "es el de los países nórdicos, donde la mayor parte de los ingresos de los autores provienen del pago de estos derechos".

En esta línea orientada a avanzar en el reconocimiento de los derechos patrimoniales, los propios autores también han de ser conscientes de jugar sus cartas. Según Conill, "hemos de avanzar en la apuesta de profesionalizar el oficio de escritor, y éste es un reto que los autores noveles empiezan a entender, pero a los de más edad les cuesta asumirlo".

La pérdida de la relación personal entre autores y editores, y la dependencia del mercado, el sector y la profesión sobre los grandes grupos editoriales debe contrarrestarse con una potenciación del papel de las asociaciones de autores como gestores de los derechos de los escritores y traductores. "Si no conseguimos elimi-

nar el individualismo en nuestra profesión", afirma con rotundidad Conill, "acabaremos participando en la lucha de David contra Goliath, en la que tenemos todas las de perder".

Otro reto que se impone la presidenta para el futuro es la posible mejora y ampliación de las instalaciones de la entidad, con la construcción de un archivo documental preparado para acoger los legados literarios y documentales de los autores. El primer cuarto de siglo de vida de la ACEC ha supuesto 25 años de defensa profesional y de gestión asociativa. Se trata de 25 años de éxitos y de "travesías en el desierto", pero tal y como indica Montserrat Conill, "espero que cuando celebremos los 50 años de existencia de la ACEC, muchos de estos temas se hayan solucionado por el bien de los escritores, traductores y sobre todo de la cultura de este país". •

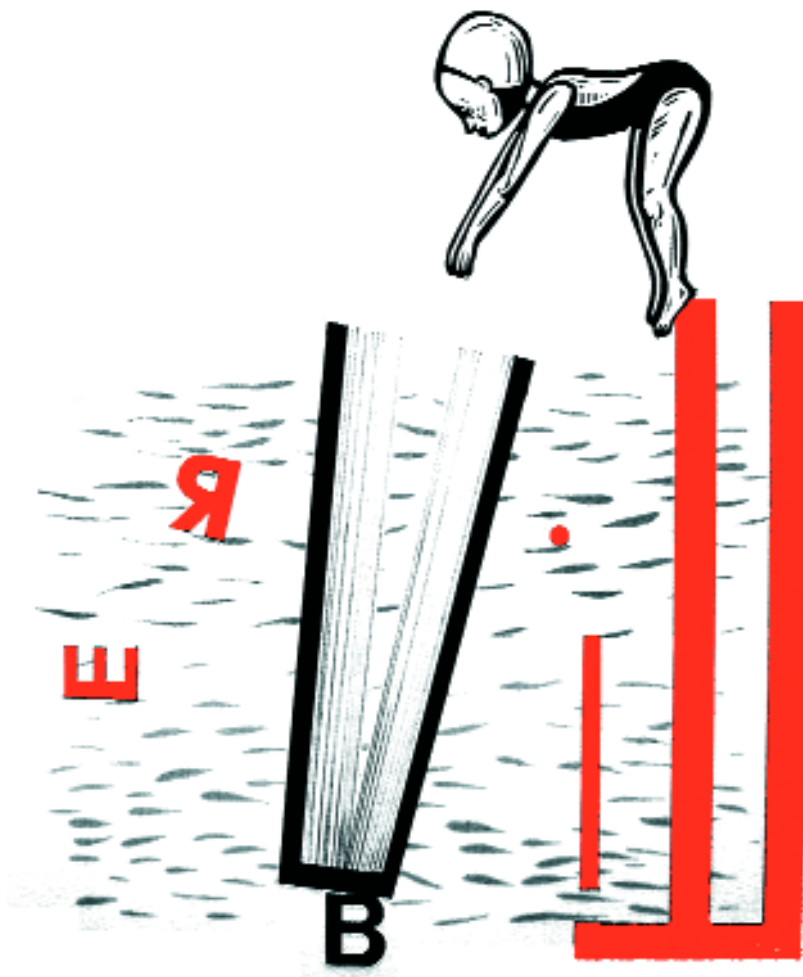
# 25 años de historia de la ACEC

*La ACEC conmemora un cuarto de siglo de defensa profesional de los escritores y traductores*

La ACEC nació el 17 de junio de 1980 bajo el nombre de "Sección Autónoma de Catalunya de la ACE", con la celebración de su Asamblea constituyente, en la que se procedió a la elección de la primera Junta Directiva, que escogió a Joaquín Marco como presidente. Ese fue el momento clave en la creación de una entidad que actualmente agrupa a más de 600 asociados y que se ha erigido en una de las principales asociaciones en defensa de los derechos patrimoniales y morales de los autores y traductores.

Visto con la perspectiva del tiempo, quedan lejos aquellos momentos en los que la primera Junta se reunía en el bar Cristal de Barcelona. No fue hasta 1984 y gracias a las gestiones del entonces conseller de Cultura Max Cahner, que la Asociación tuvo su local, en el Ateneu Barcelonès, instalaciones que se remodelaron hace dos años.

Durante estos 25 años, uno de los principales cambios vividos por la entidad ha sido su legitimación jurídica. Se trata de un cambio que, aunque no ha sido traumático, si que representó toda una declaración de intenciones de la Asociación. En el momento de su creación, la entidad se articuló como una delegación autónoma de la ACE con voz y voto, pero a nivel financiero, según el juicio de la propia Asociación, no se recibían los fondos que correspondían al peso editorial que representa Cataluña en el global del Estado. Como recuerda José Corredor-Matheos, presidente de la ACEC entre 1986 y 1990, al principio, "las relaciones con Madrid eran cordiales, aunque económicamente muy bajas". Bajo el mandato de José Luis Giménez-Frontín se propuso a la ACE la creación de una federación



MARIANA CHIESA

## Acto de celebración

Para conmemorar los 25 años de la Asociación Colegial de Escritores de Catalunya, la entidad invita a todos los traductores y escritores asociados a asistir a la celebración de este aniversario que tendrá lugar el lunes 17 de octubre, a las 21 horas en las salas de la Llibreria Laie de Barcelona (Pau Claris, 85). Por motivos de espacio, la ACEC dispone de un número importante, pero limitado de plazas, que se cubrirán a medida que se vayan recibiendo las correspondientes reservas en la Secretaría de la ACEC (calle Canuda, 6, 6ª planta, 08002 Barcelona).

Para asistir a la cena les recordamos que hay que enviar la reserva que han recibido los socios adjuntando 25 euros, antes del 30 de septiembre. En el transcurso del acto se entregará un recuerdo literario y otro artístico a los asociados asistentes a esta velada tan significativa. •



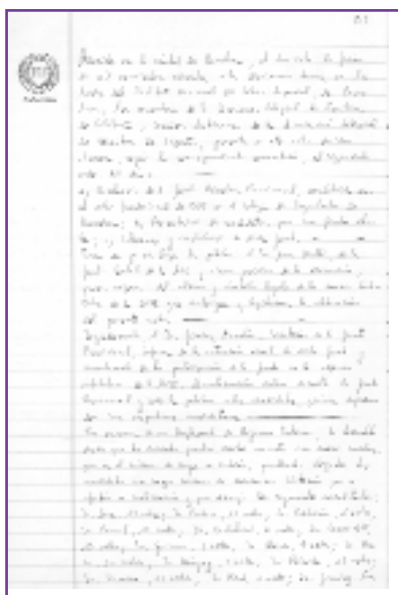
española de entidades similar a la existente en el Gremio de Editores. Esta propuesta, que inicialmente aceptó la ACE, fue rechazada por la Asamblea de este organismo. “Esta situación”, apunta Giménez-Frontín, “incomodó a algunos de nuestros asociados, ya que deseaban pertenecer a una asociación que, al mismo tiempo, fuera catalana y española”.

Este hecho, entre otros muchos, se puede comprobar en las actas que se han levantado –de forma regular y metódica– de todas las incidencias y funcionamiento de estos 25 años de historia de la ACEC. Según Frontín, “de esta manera, hemos impedido que se pueda reescribir nuestra crónica, nuestra historia a partir de sensiblerías cambiantes”. Además, y como valor añadido, estos actos representan un fresco de la historia de

### ***Los hechos que marcan la historia de la ACEC están reflejados en las actas***

los escritores y de la literatura de la Cataluña del último cuarto de siglo, y queda abierta a los investigadores que la quieran estudiar.

Otro de los momentos claves en el crecimiento y expansión de la ACEC fue la creación del Centro Español de Derechos Reprográficos (Cedro), ya que por primera vez existía una entidad de gestión que distribuía fondos



*Acta fundacional de la entidad*

a las asociaciones de escritores en proporción a su número de asociados.

La creación de Cedro permitió aumentar los recursos propios de la ACEC y la dotó de un amplio margen de maniobra para poder desarrollar una política de servicios y actividades culturales. Desde sus inicios, la ACEC ha centrado sus acciones (y así lo ha mantenido durante estos años), en la defensa de los derechos patrimoniales y morales de los autores. Una de sus grandes conquistas ha sido los servicios jurídicos, a través de los cuales, ha brindado apoyo a sus asociados.

Pero el rol de la ACEC no se limita a estas gestiones con los autores, si-

no que ha utilizado su capacidad para influir en la toma de decisiones trascendentales para el futuro de los escritores y traductores. En 1986, siendo presidente Corredor-Matheos, la entidad participó en la presentación de enmiendas en el Parlamento y Senado al anteproyecto de la Ley de Propiedad Intelectual (LPI), muchas de las cuales se incluyeron en el redactado definitivo de esta norma. Gracias a las conversaciones establecidas con los partidos políticos, se consiguió que el traductor se convirtiera en el titular de sus derechos de autor.

En la actualidad, la ACEC disfruta de una magnífica relación con el resto de asociaciones de escritores, con Cedro y con la Institució de les Lletres Catalanes. Por el contrario, el Ministerio de Cultura jamás ha con-

### ***La creación de Cedro supuso un importante aumento de los recursos***

vocado a la ACEC para consultar en la toma de decisiones sobre temas culturales que afectan a los miembros de la Colegial. Tal y como indica Giménez-Frontín, “no deja de ser paradójico que la academia sueca nos consulte sobre el Premio Nobel y nuestro Ministerio de Cultura no sea capaz de convocarnos a los foros de asesoría cultural”. •

## **La ACEC inicia el programa de actos del nuevo curso**

El próximo 3 de octubre se inicia el ciclo “Los lunes de la Unesco”, una serie de diez conferencias organizadas por los Amigos de la Unesco en su sede (Mallorca 207, pral), conjuntamente con la ACEC. Este acto, que también servirá para promocionar a la Colegial en otros círculos culturales (tal como se hizo con las conferencias sobre la violencia de género

en la literatura y las artes que se celebraron en el ICCI), presentará a diez escritores que intervendrán sobre el oficio de escribir bajo su punto de vista. Todos los conferenciantes son miembros de la ACEC.

Otro acto que contará con la participación de la ACEC, en este caso como colaboradora, es la Asamblea General Anual del Consejo Europeo

de Asociaciones de Traductores Literarios (CEATL), que se celebra este año en Barcelona los días 14 y 15 de octubre. En representación de la ACEC asistirá la presidente Montserrat Conill, que se reunirá con el resto de delegados nacionales de asociaciones de traductores literarios para concretar los objetivos de esta asociación internacional. •

# Homenaje a Manuel Serrat Crespo

Se celebrará el próximo 13 de octubre en el Col·legi de Periodistes de Catalunya

Manuel Serrat Crespo, uno de los traductores literarios de mayor prestigio, recibirá el próximo jueves 13 de octubre un homenaje por su trayectoria literaria en un acto organizado por la ACEC.

Dicho acto se celebrará en el Colegio de Periodistas de Catalunya (Rambla Catalunya, 10) a las 19.30 horas y contará con la presencia de cinco invitados de excepción que glosarán las diversas vertientes de la obra y trayectoria profesional de Serrat Crespo.

Este homenaje –el segundo que organiza la ACEC en 2005, tras el de Javier Tomeo, celebrado el pasado 24 de mayo– contará como invitados con José Luis Giménez-Frontín, secretario general de la ACEC, que intervendrá sobre la escritura de creación de Serrat Crespo; Daniel Fernández, editor de Edhasa, que tratará la condición de traductor del homenajeado; Jean Botsho, presidente de la asociación Africat, que charlará sobre la faceta africana del autor; Bernard Bergsma, ex presidente del Consejo Europeo de Asociaciones de Traductores Literarios



Manuel Serrat Crespo

TERESA SANZ

rios (CEATL), que glosará el perfil de calado institucional de Serrat Crespo y su papel en la organización internacional de traductores literarios, y, finalmente, también estará presente Bernard Valero, Cónsul General de Francia, que intervendrá para exponer la contribución de Serrat Crespo en la difusión de la cultura francesa mediante sus nu-

merosas traducciones de prestigio que ha realizado procedentes de esta lengua.

Manuel Serrat Crespo (Barcelona, 1942) es escritor, dramaturgo y traductor y destaca especialmente por sus traducciones del francés. Ha sido condecorado como Chevalier des Arts et des Letres. Es también miembro de honor del CEATL. •

## Veinte obras se presentan al VIII Premio de Traducción Ángel Crespo

Veinte títulos se han presentado a la octava edición del Premio de Traducción Ángel Crespo, un galardón que tiene una dotación económica de 12.000 euros. El premio, que se entregará la segunda quincena del mes de noviembre, y que, por tratarse de año impar, esta dedicado a la traducción al castellano de una obra de ensayo, de pensamiento o de carácter científico-técnico, ha recibido traducciones de obras de autores tan destacados como Stefan

Zweig, Bernard-Henri Lévy o G. K. Chesterton. De las veinte traducciones recibidas, la mayoría tienen como lengua de procedencia el alemán (siete) y el inglés (siete). El tercer lugar lo ocupan las obras procedentes del francés (cuatro), y a cierta distancia títulos traducidos del polaco y del chino.

Los años pares el premio se otorga a la traducción de una obra literaria, mientras que los impares se premia la traducción de obras de ensayo. El

galardón está convocado por la ACEC, el Gremio de Editores de Cataluña (GEC) y Cedro. Los ganadores de este premio han sido Carlos Manzano (1998) por la traducción de *Guignol's band*, de L. Ferdinand Celine (Ed. Lumen); Andrés Sánchez Pascual (1999) por *El Libro del reloj* de Charlotte Brönte (Ed. Alba); Juan Luis Vermal (2001) por *Nietzsche*, de M. Heidegger (Ed. Destino); Javier Albiñana (2002) por *Pasión Fija* de Philippe Sollers (Ed. Seix Barral); Anne-Hélène Suárez (2003) por *Historia del pensamiento chino*, de Anne Cheng (Ed. Bellaterra), y Adam Kovacsics (2004) por *Distrito de Sinistra*, de Adam Bodor (Ed. El Acantilado). •

# ¿Traducir es traicionar?

**Carme Camps**

Llevo aproximadamente veinte años traduciendo y cada vez que me encargan una traducción me enfrento con el mismo dilema: ¿Hasta qué punto he de ser fiel al original?

La función del traductor es "únicamente" expresar la idea del autor en otra lengua, para lo que debe emplear otras palabras (que a veces se parecen a las del original pero significan cosas completamente distintas), ha de atenerse a normas gramaticales y una sintaxis diferentes (o en ocasiones tan parecidas que es fácil que conduzcan a error) y ha de conocer la sociedad de origen del texto, o en la que se desarrolla la acción, y la de los lectores. Y de ahí el dilema.

Es evidente que he de escribir un texto que resulte comprensible para el lector. Al mismo tiempo he de ser fiel al autor, pero ¿he de ser fiel a sus palabras aunque su traducción exacta no suene bien, o puedo cambiarlas por otras que en español quedan mejor? Cuando un autor anglosajón utiliza una de esas metáforas que en español resultan tan extravagantes pero que son tan claras en inglés, ¿la elimino si no es importante para el contenido de la obra, la adapto "traicionando" con ello al autor, o he de respetar la inventiva o el capricho de éste? ¿He de ser fiel al estilo en que está escrita la obra, aunque contenga incorrecciones gramaticales, puntuación incluida, por supuesto? (Aquí no puedo resistirme a mencionar cómo habría podido ser el final

del *Ulises* de James Joyce si hubiera caído en manos de según qué corrector...). ¿Cómo determinar si es pura incompetencia o un recurso literario o estilístico? Y cuando el texto es incoherente o aburrido, o sencillamente malo, ¿hasta qué punto como traductora debo "mejorarlo"? Por otra parte, ¿me está permitido hacer juegos malabares con las palabras: crear términos, verbos a partir de adjetivos o de sustantivos o vi-



MARIANA CHIESA

ceversa, por ejemplo, como permite el inglés, para transmitir una idea de forma más comprensible? Cuando aparece algún dato muy local, el nombre de un actor o un programa de televisión, por ejemplo, que es difícil que el lector español medio conozca, ¿lo dejo aunque no quede claro, lo elimino, busco un

equivalente español o tal vez tengo que añadir una explicación? Y hablando de explicaciones, ¿qué hago con los juegos de palabras: pongo la típica nota a pie de página tan molesta para el lector o lo transformo en otra cosa?

Bien: lo que he aprendido en estos veinte años de experiencia, si es que he aprendido algo, es que ni hay que aferrarse al original ni hay que encorsetarse en el "que quede bien en español", porque en el primer caso podemos obtener lecturas ilegibles o incomprensibles y en el segundo llegar a la traducción plana: la eliminación del estilo en las obras tradu-

cidas. Hay autores que son excelentes narradores pero su léxico no es todo lo amplio y profundo que debiera ser. Por otra parte hay autores que saben emplear con maestría el lenguaje pero se saltan las normas gramaticales, se inventan palabras, se expresan en un estilo original, y aun con todas las "incorrecciones" su obra es de una calidad extraordinaria. Y lo difícil para el traductor a la hora de embarcarse en una traducción es separar el grano de la paja y distinguir cuándo puede y debe "traicionar" al autor y cuándo no. Este es el dilema y el reto con el que se enfrenta: captar la idea, captar el tono, captar la intención del autor. Después, casi se podría decir que las palabras

vienen solas. Y si además tiene tiempo para documentarse como es debido, hacer todas las consultas necesarias, comentar dudas... bueno, esto ya es un sueño y motivo para otras reflexiones. •

*Carme Camps es traductora y miembro de la Junta Directiva de la ACEC*



JORDI LLAVINA, periodista, escritor y crítico literario

## “A la literatura catalana le falta un ensayo de calidad”



CARME ESTEVE

Jordi Llavina (Gelida, 1968) es escritor, periodista y crítico literario. Trabajó durante cinco años en el mundo editorial (Columna) y fue uno de los responsables de “Fum d’estampa”, uno de los programas literarios más emblemáticos de la emisora Catalunya Cultura. En la actualidad presenta –con su inseparable amigo Gaspar Hernández– “El book insignia” en el Consorci Local i Comarcal de Televisió y acaba de estrenar un nuevo programa en Catalunya Ràdio en el que, por primera vez, deja el mundo de los libros para introducirse en el terreno de las historias de amor.

**Pregunta.-** ¿Cómo es que cambia de registro en este nuevo programa de Catalunya Ràdio?

**Respuesta.-** Ya tenía ganas de cambiar, y me propusieron hablar sobre historias de amor. El programa se titula “El amor tiene estas cosas”, dura una hora (entre 1 y 2 de la madrugada) y tratamos las diferentes versiones del amor, con referencias literarias y musicales.

**P.-** ¿Y si hablamos de “El book insignia” como se consigue que en televisión resulte atractivo un programa sobre libros? Muchos lo han intentado pero...

**R.-** Yo no tengo la fórmula magistral, pero partimos de la premisa que si te gusta leer y quieres hablar de ello, nuestro programa es un espacio en el que se puede dialogar sobre libros de una manera sencilla y sin el uso de un lenguaje disuasorio. Para nosotros es

### “Los libros son una necesidad que surge del interior del ser humano”

muy importante que la gente participe y aporte su opinión. No hablamos sobre recursos narrativos o arquetipos, sino que, mediante los libros, conectamos con cualquier tipo de actualidad. La gente se ha de dar cuenta que los libros no son algo aislado, de unos cuantos que vivimos en una torre de marfil, sino que son una necesidad manifesta-

da en el interior del ser humano.

**P.-** Hace poco tiempo, usted hacía referencia en un artículo publicado en *La Vanguardia* al panorama de la crítica literaria. ¿Realmente lo ve tan negro?

**R.-** Yo, en aquel artículo, hacía referencia a un estilo de crítica –sin citar nombres– muy dura y visceral. Lo peor es que este crítico al que me refería (que trabaja en *El País*) es muy respetado por su dureza.

**P.-** ¿Pero esto es un hecho puntual?

**R.-** Lo que pasa es que no hay una crítica profesionalizada y, por lo tanto, existe una primera anomalía, y es que los críticos han de ejercer su trabajo en medio de muchas otras tareas (correctores de editoriales, profesores de institutos, guionistas, etc...). Más allá de esto y respondiendo a tu pregunta, yo creo que hay unos cuantos buenos críticos que para mí son de referencia. Lo que ocurre es que en comparación al potencial de la literatura de creación –especialmente de narrativa y poesía– creo que no existe una crítica homologable.

**P.-** ¿Y por qué pasa esto?

**R.-** Pues, porque la mayoría de las personas de letras lo que quieren es ser creadores, no críticos. Un crítico lo es a menudo para ganarse la vida. Además, se ha de pensar que vivimos en un país muy pequeño, y tarde o temprano, acabas encontrándote a todo el mundo, y esto comporta que acabemos cayendo en un tipo de crítica un poco “pelota”, para no herir los sentimientos de gente o editoriales cercanas.

**P.-** ¿Y, según su opinión, como debería de ser la crítica?

**R.-** Yo lo que quiero de un crítico es que después de haber leído un libro lo sepa vender y lo haga atractivo, pero relacionando ese libro con todas las obras anteriores del autor y, si puede ser, con algunas coordenadas del tiempo y del momento en los que se ha escrito aquella obra. Estos son los críticos que me gustan.

**P.-** ¿Y estos “buenos críticos” se corresponden con el buen momento de la literatura catalana?



**R.-** Sí. En líneas generales creo que la literatura catalana desde el *Noucentisme*, goza de buena salud. Estamos en un momento en que se relativiza mucho la cuestión de los géneros. Yo continúo pensando que lo que falta es un buen ensayo en catalán igual que en la época del *Noucentisme* faltaba una buena novela. Desde Fuster, que es la figura más emblemática y capital del ensayo, creo que no ha habido nadie importante, un relevo.

**P.-** ¿Y esto también se nota en las invitaciones que ha recibido la literatura catalana en Guadalajara o en Frankfurt...

**R.-** Sí, pero el buen momento de la literatura catalana no viene condicionado por circunstancias exógenas, como pueden ser estas ferias.

**P.-** ¿Qué le parece la polémica que se ha desatado?

**R.-** Yo creo que Guadalajara, primero, y Frankfurt, ahora, son dos milagros y si nos perdemos en discusiones de este tipo es ridículo e hilarante. Particu-

### ***“La mayoría de la gente de letras quiere ser creadora, no un crítico”***

larmente creo que a Frankfurt tendrían que ir escritores que escriban en catalán, los que forman parte de la literatura catalana. Más allá de este hecho, el resto es un tema político, como puede ser la diferencia entre catalán y valenciano en el País Valenciano. Si hace años nos hubiesen dicho que un día invitarían a la cultura catalana a Frankfurt, nos habría parecido imposible.

**P.-** ¿Y la difusión que se hace con el Año del Libro y la Lectura, le parece positiva para la cultura?

**R.-** Sí, porque El Año del Libro y la Lectura ha programado centenares de actos que puede que no tengan una gran incidencia en el tejido social; pero la gente podrá ver que las cosas se están moviendo y que se celebran actos culturales. •

## Con voz propia

*El Archivo Audiovisual de Poetas programa alcanzar 50 títulos*

El Archivo Audiovisual de Poetas, promovido por la ACEC con la colaboración de Cedro, ha alcanzado el número 40 y tiene previsto llegar en los próximos meses a los 50 títulos. Esta iniciativa, que incluye la imagen y la voz de poetas que recitan una selección de su obra, se ha convertido en una herramienta esencial para recopilar la obra poética de reconocidos autores hispánicos leída por ellos mismos. Según apunta José Luis Giménez-Frontín, “el Archivo es una forma de evitar que sucedan hechos como,

### ***La iniciativa ya reúne 40 grabaciones de poetas que leen sus versos***

por ejemplo, que no se pueda escuchar a Juan Ramón Jiménez recitando su obra aunque en esa época ya existían medios técnicos para hacerlo”.

Este amplio Archivo se puede consultar en la sede de la ACEC, en la Biblioteca de Catalunya y en la Residencia de Estudiantes de Madrid, y está abierto a todo el público.

Otra forma de consulta es través de la web de la ACEC ([www.acec-web.org](http://www.acec-web.org)), donde se pueden ver (con audio y vídeo) algunos extractos de las grabaciones.

La estética del Archivo es sencilla y tiene un carácter deliberadamente austero, ya que se trata de escuchar la voz y poder contemplar al autor recitando su obra sin distracciones adicionales.

Los autores que, hasta el momento, integran la colección son (por orden alfabético): Montserrat Abelló, Neus Aguado, María Victoria Atencia, Enrique Badosa, Carmen Borja, Alfonso Canales, Narcís Comadira, José Corredor-Matheos, Ángel Crespo, Luis Alberto de Cuenca, Carlos Edmundo de Ory, Luis Antonio de Villeda,



*Grabaciones de Marta Pessarrodona, Montserrat Abelló, César Antonio Molina y Leopoldo Panero*

na, Feliu Formosa, Antonio Gamoneda, Pablo García Baena, José Luis Giménez-Frontín, Pere Gimferrer, Lorenzo Gomis, José Hierro, Clara Janés, David Jou, Jesús Lizano, Manuel Mantero, Joaquín Marco, Joan Margarit, Antoni Marí, César Antonio Molina, Rafael Montesinos, Josep Palau i Fabre, Juan Luis Panero, Leopoldo María Panero, Francesc Parcerisas, Jaume Pérez Montaner, Cristina Peri Rossi, Joan Perucho, Marta Pessarrodona, Albert Ràfols-Casamada, Màrius Sampere, Jordi Sarsanedas y Manuel Vázquez Montalbán. •

# El crisol de la poesía

*Las revistas poéticas vehículan la creación, aunque han de adaptarse a los nuevos tiempos*

*La Rosa Cúbica, Turia, Asimetría, Hora de Poesía, Reduccions, La Revista Magnètica, The Barcelona Review...* todos estos nombres son claros exponentes de un hecho de vital importancia en nuestro universo poético: las revistas y publicaciones del género.

Estas publicaciones periódicas –acostumbran a ser de carácter trimestral, si bien no tienen una periodicidad definida– ejercen un papel fundamental como cuna de la poesía, dando voz a autores y obras que, muchas veces, se convierten en una apuesta arriesgada que quedaría fuera de los circuitos editoriales habituales.

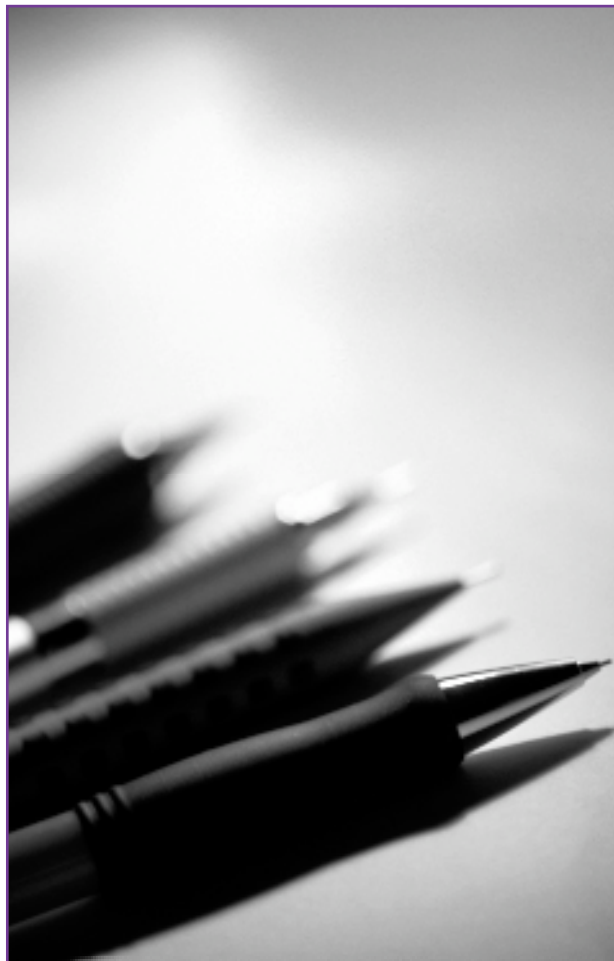
## **Las revistas poéticas facilitan la publicación de autores desconocidos**

Eloi Fernández Porta, escritor, profesor de Humanidades de la Universitat Pompeu Fabra y colaborador de *The Barcelona Review*, señala que “estas publicaciones permiten a muchos autores darse a conocer y publicar textos –en el caso de autores poco conocidos– pero también sirve para que otros autores con una obra más extensa puedan dar a conocer algunos avances de sus obras”. Según Rosa Lentini, miembro fundador de *La Hora de la Poesía* y *Asimetría* y actual codirectora de Igitur Ediciones –junto con Ricardo Cano Gaviña–, una de las principales finalidades de este tipo de publicaciones es “presentar un nuevo poeta ante el público y ver el resultado y, si funciona, entonces se puede proceder a la publicación de un libro”. La mayoría, casi la totalidad, de las revistas poéticas no constituyen ningún negocio

lucrativo: “son una locura”, según Lentini, y en muchos casos se pierde dinero.

Las hay que subsisten con pequeñas subvenciones que otorgan instituciones públicas (es el caso de *El Laberinto de Ariadna*, que recibe una pequeña dotación económica del Ayuntamiento de Castelldefels), otras lo hacen con sus propios medios, pero todas tienen como problema principal la viabilidad económica.

Esta escasez de dinero se debe –o es consecuencia, según se mire– a la compleja distribución de la revista, ya que a pesar de ser igual que la que se realiza con un libro, existen pocos puntos de venta dispuestos a aguantar tanto tiempo una publicación... y más si es de poesía. Alfonso Alegre, codirector con Victoria Pradilla de *La Rosa Cúbica*, subraya que, “a modo de ejemplo, nuestro último número tiene 350 páginas, y como muchas publicaciones poéticas, realizamos monográficos de autores que son de nuestro interés. O sea, que podemos afirmar que nuestras revistas no tienen fecha de caducidad, pero cuando publicas un nuevo número, el antiguo desaparece de las estanterías de los puntos de venta”. Lo que falta, señala Lentini, “es que haya un fon-



do como en el caso del libro, y así poder reponer los números que faltan y que despierten de esta manera el interés del público”.

A pesar de este panorama tan complejo desde el punto de vista económico, la realidad es que hoy en día existen una gran cantidad de publicaciones dedicadas a la poesía. Puede que no sea como en la época dorada de las revistas, los años 20 ó 30 del siglo XX, cuando la Generación del 27 fue denominada “la generación de las revistas”, con la presencia de publicaciones como *Verbum*, dirigida por Lezama Lima, pero también es indudable que en los últimos años el interés por todo lo que envuelve el hecho

poético ha ido en aumento, tal y como lo demuestra el incremento (aunque sea ligero) de ventas de los libros de tema poético.

Algunas de estas publicaciones, como por ejemplo *La Rosa Cúbica*, tienen tiradas de entre 2.000 y 3.000 ejemplares, pero la mayoría no alcanzan estas cifras. Se trata de revistas más modestas que, por falta de recursos o de tiempo (ya que todos los que trabajan en ellas lo hacen de manera desinteresada), reparten menos ejemplares en los puntos de venta.

Una posible solución a estas carencias podría ser internet. La distribución es prácticamente gratuita y la periodicidad no es ningún problema. Internet ha revolucionado el mundo de la comunicación a nivel mundial, y estas revistas no son un caso aparte. Desde el momento que la figura del

### ***Internet se perfila como una vía para mejorar gastos y distribución***

emisor y el receptor quedan desdibujadas en el nuevo panorama comunicativo, las revistas poéticas pueden aprovechar la coyuntura. El problema surge, como remarca Fernández Porta, cuando se comprueba que antes de orientarse hacia la red, las revistas poéticas todavía deben definir una cosa tan básica como el público al que van dirigidas. En muchos casos la publicación no se rige según el lector, sino, añade el profesor de la UPF, por "público lo que me gusta".

Alegre señala que en *La Rosa Cúbica* la apuesta es por la poesía que va a contracorriente, con un lenguaje propio, "como ocurre con Valente, Celan o Gamoneda", en los que el lector no es una necesidad, sino que lo es la propia poesía. Muchos directores de revistas todavía les falta especificar a que sector del público se dirigen, mientras que otros creen necesaria esta indefinición.

El paso de las revistas poéticas al

medio electrónico favorece la interactividad, y una relación recíproca con el público destinatario. Al mismo tiempo también permite mejorar la convergencia de la poesía con otras artes, como pueden ser la pintura y la música.

Uno de los pioneros en la edición digital de las revistas fue Jaume Subirana, que entre 1992 y 1997 editó junto con Oriol Izquierdo, *1991 Revista Magnètica*, una publicación que se repartía en disquettes y, posteriormente, se orientó el proyecto en CD-ROM *Dotze sentits. Poesia catalana d'avui* (premio Möbius a la mejor producción multimedia española de arte y cultura 1996). Estas dos iniciativas no tenían, por dificultades técnicas propias de la época, el *feed-back* que otorga hoy en día internet, pero en cambio, se erigían en el nuevo modelo de revista, que aprovechaba las incipientes novedades tecnológicas. En la actualidad uno de los principales retos es arriesgarse a innovar o definir un nuevo modelo de publicación poética en internet, que no sea sólo una simple traslación de la revista impresa. Iniciativas como la que ha presentado Miriam Reyes con *Oddcity* constituyen un buen ejemplo

en este nuevo modelo de publicación electrónico-poética, donde los foros (espacios de libre opinión abiertos a todo el mundo), son unos de los espacios con más protagonismo, ya que la poesía siempre ha sido un mundo rico en discusiones (tradicionalmente en las tertulias o lecturas poéticas).

### ***El reto digital es definir una publicación innovadora y participativa***

A partir de ahora, estos debates también estarán presentes en la red y se abrirán a un nuevo público interesado por el hecho poético que tendrá un acceso más fácil a un lugar de reunión con personas que comparten su amor por la poesía. Lo que queda claro es que, a pesar del aumento de revistas electrónicas, sus versiones en papel no desaparecerán. "Estas publicaciones, como mínimo las más antiguas", afirma Lentini, "tienen un valor artístico intrínseco a la vez que con su garantía de pervivencia".•

**Eduard Ripoll**

## **Tres ejemplos**

El listado de revistas periódicas sobre poesía existente en España es muy largo. Las últimas Jornadas de Poesía de la ACEC sirvieron como espacio de presentación de dos ejemplos de gran tradición e importancia: *El toro de barro* y *Piedra y cielo*. Exponemos otros ejemplos de larga trayectoria.

**Turia.** Revista creada en Teruel en 1983. Tiene difusión nacional e internacional y es la publicación aragonesa con más dilatada trayectoria. Sólo publica inéditos y su preocupación preferente es la literatura contemporánea. Dirigida por Raúl Carlos Maicas y Ana María Navales.

**La Rosa Cúbica.** Editada en Barcelona desde hace ya 15 años, actualmente es de aparición semestral, aunque en sus inicios lo hacía trimestralmente. Hace poco tiempo reeditó un monográfico sobre Paul Célan. Dirigida por Alfonso Alegre y Victoria Pradilla.

**Hora de Poesía** (1979-1995). Dirigida por Rosa Lentini, *Hora de Poesía* tradujo a numerosos autores, entre los que destacan Pierre Reverdy, Guillaume Apollinaire y Max Jacob entre otros. Realizó diversas antologías, como las de poetas suizos en lengua francesa; la de poesía alemana y una selección de poetas españoles.

## Premios en lengua castellana

### IV Premio de "Letras" Novela corta

Modalidad: Narrativa  
 Convoca: Septem Ediciones  
 Entrega de trabajos e información:  
 Septem Ediciones  
 C/ Cimadevilla, 15  
 33003 Oviedo

Dotación: 800 euros. La no presentación del ganador a la entrega supondrá la pérdida de la dotación económica  
 Plazo de entrega de trabajos: 30 de octubre de 2005  
 Extensión: mínimo de 100 páginas y máximo de 125

### Premio "Tiflos" de poesía

Modalidad: Poesía  
 Convoca: Dirección General de la ONCE  
 Entrega de trabajos e información:

Dirección General de la ONCE  
 Dirección de Cultura y Deporte  
 C/ Prado, 24  
 28014 Madrid  
 Dotación: 9.000 euros  
 Plazo de entrega de trabajos: 15 de noviembre de 2005  
 Extensión: entre 700 y 1.000 versos

### XIII Premio Narraciones Breves "Alberto Lista"

Modalidad: Narrativa  
 Convoca: Fundación El Monte y Diario ABC de Sevilla  
 Entrega de trabajos e información:  
 Fundación El Monte  
 C/ Laraña, 4  
 41003 Sevilla  
 Dotación: 6.000 euros  
 Plazo de entrega de trabajos: 14 de octubre de 2005  
 Extensión: no puede exceder de 15 páginas

### XXVIII Premio "El Barco de Vapor 2006" de Literatura infantil

Modalidad: Narrativa  
 Convoca: Fundación Santa María  
 Entrega de trabajos e información:  
 Ediciones SM  
 C/ Joaquín Turina, 39  
 28044 Madrid

fsm@fundacionsantamaria.org  
 Dotación: 100.000 euros  
 Plazo de entrega de trabajos: 15 de octubre de 2005  
 Extensión: mínimo de 40 páginas

### VII Premio Relato corto "Ciudad Isla Cristina"

Modalidad: Narrativa  
 Convoca: Delegación de Cultura del Ayuntamiento de Isla Cristina  
 Entrega de trabajos e información:  
 Delegación Municipal de Cultura  
 Avda. Arquitecto Aramburu Maqua, 2  
 21410 Isla Cristina (Huelva)  
 Telf. 959 34 39 12  
 Dotación: 1.500 euros  
 Plazo de entrega de trabajos: 28 de octubre de 2005  
 Extensión: máxima de 12 folios



MARIANA CHIESA

### III Premio Internacional "Territorio de la Mancha" 2005

Modalidad: Narrativa  
 Convoca: Instituto Cultural Iberoamericano, Librería virtual La Casa de Cartón y Editorial Icimavall  
 Entrega de los trabajos e información:

Editorial Icimavall  
 C/ Andrea Jordán, 9  
 28021 Madrid  
 editor@iceber.org  
 Dotación: 3.500\$ USA o su equivalente en euros  
 Plazo de entrega de trabajos: 30 de octubre de 2005  
 Extensión: mínima de 150 páginas y máxima de 200 páginas

### XXVIII Premio literario juvenil "Gran Angular"

Modalidad: Narrativa  
 Convoca: Fundación Santa María  
 Entrega de los trabajos e información:  
 Ediciones SM  
 C/ Joaquín Turina, 39  
 28044 Madrid  
 fsm@fundacionsantamaria.org  
 Dotación: 100.000 euros  
 Plazo de entrega de trabajos: 15 de octubre de 2005  
 Extensión: mínimo de 100 páginas



## Relación de libros y revistas ingresadas en la entidad

### LIBROS

**Ramiro Caiza.** *En las grietas del fuego.* Editorial Pedro Jorge Vera, Quito, Ecuador, junio de 2005.

**Iván Carrasco.** *Nudos de letras.* Editorial Pedro Jorge Vera, Quito, Ecuador, junio de 2005.

**Ambrosio Gallego.** *Que no haya olvido.* Libros PM, Barcelona, 1997.

**Ambrosio Gallego.** *Llueve en Paz.* Prólogo de Federico Gallego Ripio. Beturia Ediciones, Madrid, 2005.

**Víctor J. Ronda.** *Aún nos queda la palabra.* Joan Gonper editor, Salamanca, marzo de 2005.

**Monika Zgustová.** *Les aventures del bon soldat Svejk,* según la novela de Jaroslav Hasek. Edita Associació d'Actors i Directors Professionals de Catalunya, Barcelona, junio de 2005.

**Fe García Cuadrado.** *El burdel de Marguerite.* Prólogo de Jaime Salom. Editorial Milenio, LLeida, 2003.

**Fe García Cuadrado.** *La modista de Setcases.* Grupo Nacional de Editores, Sevilla, 2004.

**Fe García Cuadrado.** *La modista de Setcases.* Traducción de Núria Fontbernat. Gradefajol Edicions, Setcases (Ripollès), LLeida, 2005.

**Maria de Frederic.** *Dels Pallassos ets el rei (poemes).* Dibujos de Joan Soler-Jové. Edita Ayuntamientos de Cubelles y de Sitges, abril, 2005.

### REVISTAS

**CLIJ.** *Cuadernos de Literatura Infantil y Juvenil.* Sumario: Cuando Frankenstein no se mira al espejo, IV Centenario del Quijote, La biblioteca de Bouvard y Pécuchet, Carta a un joven a quien no le gusta el Quijote. **Número 184, Madrid, julio-agosto, 2005.**

**Revista de la OMPI.** Sumario: Primer Plano sobre las marcas, La P. I. y las empresas, Señalando el camino a la tecnología en Ghana, La P. I. y el desarrollo: theSOFTtribe. **Número 2, Ginebra, marz o-abril, 2005.**

**Barcarola. Revista de creación literaria.** Sumario: Poesía: Juan Ramón Jiménez, Clara Janés, Luis Alberto de Cuenca, Blanca Andreu, Narrativa: Soledad Puértolas, Juan Lázaro, Medardo Fraile, Raúl Guerra, Dossier: Poesía belga actual, Entrevista a Cabrera Infante. **Número 60, Albacete, febrero, 2001.**

**Barcarola. Revista de creación literaria.** Sumario: Poesía: Vicente Molina Foix, Fernando Arrabal, Ramón Bello, Luis Martínez Falero, Narrativa: Félix Grande, Antonio Magán, Helena Araújo, Alfredo Bryce Echenique, Dossier: Sade, Entrevista a Joaquín Sabina. **Número 61-62, Albacete, agosto, 2002.**

**Barcarola. Revista de creación literaria.** Sumario: José Hierro, Luis Antonio de Villena, Joan Margarit, Antonio Beneyto, Alfredo Villaverde, Miguel Espinosa, Narrativa: Eloy M. Cebrián, Milano Zuri, Rosa Villada, Luis Morales Olivas, Antonio Ramos, Entrevista: Almudena Grandes, Augusto Roa Bastos, Dossier: La bohemia. **Número 63-64, Albacete, julio, 2004.**

**Barcarola. Revista de creación literaria.** Sumario: Octavio Uña, Marcos Ávila, Anna Aguilar-Amat, Lucía Etxebarria, Federico Gallego Ripoll, Narrativa: Alonso Zamora Vicente, Rodrigo Rubio, Luis Mayo, Jorge Piedrahita, Alfredo Avendaño, Especial: IV Centenario del Quijote, Entrevista: Roberto Bolaño, Dossier: William Faulkner. **Número 65-66, Albacete, junio, 2005.**

**TransLitterature.** Sumario: Traducteurs au travail: Jean-Michel Déprats, En mémoire des Moghols blancs, Traducteurs en herbe, Don Quichotte et ses doubles. **Número 29, París, verano, 2005.**

**Babel.** Sumario: Untranslatable "You" in Chekhov's Lady with Lapdog, The way Sylvia Plath speaks Macedonian, Translation studies in China. **Número 50, Amsterdam, junio, 2005.**

**Translatio.** Sumario: JMT 2005: Communiqué de presse, Norme CEN: "El refugio del idioma", 7º forum international de Magdeburg. **Número 1-2, París, 2005.**

**Intrait d'Union, Butletin de l'Union des Écrivains.** Sumario: Assemblée Générale de l'Union des Écrivains, Le livre au coeur d'un développement culturel durable, Demain, la maison des écrivains, L'écrivain pas forcément gratuit. **Número 43, París, junio, 2005.**

## Carlos de Arce

El escritor Carlos de Arce nació en Chantada (Lugo) en 1932. Traductor, editor (fue el fundador de la Editorial Seuba), ensayista y narrador con una extensa trayectoria, ha sido colaborador en diferentes medios de comunicación, tanto españoles como hispanoamericanos, y es autor de obras infantiles como *La nieta del duque* (1958), y de relatos y ficción como *La ciudad desierta* (1958), *Los desgajados* (1961), *Tribunal de la muerte* (1963), *Una paloma en la tormenta* (1964), *Donde el amor cambia de nombre* (1969) y *El insaciable Eros* (1971). También ha publicado con el seudónimo de Paul Reader, obras como *Exploraciones famosas* (1962), *Cárceles famosas* (1973) o *Biografía de las versiones* (1973).

Asimismo, también ha publicado estudios de carácter literario (*Escritores españoles*), antologías (*Cuentistas contemporáneos*), reportajes (*Madrid, París, Londres en autoestop*), trabajos de historia (*20 premios Planeta, Los premios Sésamo de cuentos o Tribunal de la muerte. Seis siglos de historia negra española*), y otros libros que destacan su activa participación en la vida literaria española.

Fue expedientado por los reportajes “¿Qué pasa en el puerto de Barcelona” y procesado diez años después por publicar *El insaciable Eros*, un serio y documentado estudio sobre el erotismo.

Ha sido finalista, entre otros del Premio Planeta y Nadal.

Sería una gran presunción pretender que esto sea una biografía del erotismo. Lo sería si todo el erotismo y el mundo pudieran meterse en un libro, aunque fuese de más páginas que el presente; sin embargo, esta obra intenta dar una visión de ese particular y generalizado mundo que protagoniza el insaciable Eros: ente mitológico, fabuloso y vulgar, de tan cotidiana presencia. El título engloba una parte de lo que el erotismo conforma. No se puede buscar en ello lecciones ni recreamientos escatológicos; a lo sumo, una somera y, hasta lo posible, fiel y detallada información sobre lo que la erótica, en su evolución por las artes y la vida, ha representado y está representando en la sociedad de naciones que constituyen nuestro planeta.

Pensar que el erotismo es pura pornografía, o simple filosofía, es aventurar demasiado. Sobre todo si se tiene en cuenta que es una forma de los sentidos totalmente pensada: no hay erotismo si no existe cerebro, y tampoco puede haberlo si se carece de

sexo. Esta contradicción parece peregrina, pero nada hay tan cercano a la verdad. Y la verdad, por así decirlo, siempre es pura mentira. Jugar con el sexo y jugar con el cerebro es puro refinamiento; por ello todo el mundo tangible de la erótica habrá de buscarse antes en la raíz pensativa del individuo. Gracias a ella, el juego del amor se desembocó en el juego erótico.

### Preámbulo

(de *El insaciable Eros*)

**“Pensar que el erotismo es pura pornografía es aventurar demasiado...”**

La erótica, pues, participa de ese elemento biológico incluido en la sexualidad, que es la libido. El erotismo, según Havelock Ellis, Marañón y otros doctores versados en la materia, toma en cuenta hechos de orden subjetivo, de placer, de apetito o de

necesidad, más o menos claramente sexual, que también se encuentran ligados al ejercicio de funciones que la mayoría de las veces no se consideran sexuales. (...)

Es tal la laboriosidad de estos elementos que en la actualidad un afamado publicista llegó a definir el erotismo como “la droga de la civilización moderna”, porque sin responder a ningún hecho vital puede considerarse como “una falsa respuesta a un problema real planteado al hombre de hoy”.

### El erotismo

(de *El insaciable Eros*)

No es difícil convivir con los niños si se tiene en cuenta que son como la cera virgen: aptos para moldearse con amor, sin roces ni frustraciones, sino con afecto natural y espontáneo. Un sentimiento condicionado por la cultura en que vivimos.

El niño, como es obvio, llega al mundo sin saber hacer nada. Ni siquiera mamar, lo cual es absolutamente indispensable en ese momento.

Sin embargo, es el primer aprendizaje de una larga serie, y cada etapa requiere la ayuda y colaboración de los padres, el conocimiento de quienes le cuidan y se interesan por él: la educación en suma. (...)

Un niño no alcanza la plenitud en cuatro días, ni en cuatro años. Necesita pasar por la niñez, la adolescencia y la juventud para convertirse en adulto. Esta maduración, sin embargo, no solo es larga y parsimoniosa, también es diferente en cada caso concreto. (...)

Hay que entender que, para un niño, existen dos realidades: la mágica e invisible, que es la suya, y otra palpable y amenazadora que es la del adulto.

En su mundo, todo es mejor: las cosas son más bonitas; las personas, menos autoritarias y prohibidoras. Por eso se encierran en una magnífica soledad, horas y horas, como si no existiera el mundo real. (...)

La educación, el trato, el juego, en sí, serán los factores que hagan posible la coordinación de ambos mundos, o al menos paliar el choque brutal que, al principio, existe entre ambos. Aquí es donde entra el factor juego y el comportamiento del padre.

#### **El niño**

(de *Juegue con sus hijos*)

Con el cristianismo se desterró la esclavitud y con ella la legitimidad del uso del esclavo. En los tiempos

### **"...el erotismo alcanzó su cima en plena Edad Media..."**

homéricos, cuando una joven de buena familia quedaba encinta, era incorrecto atribuir la responsabilidad a cualquier joven sacerdote o a un bello esclavo, y frecuentemente se proclamaba padre de la criatura al agua del río en que la jovencita se bañaba.



Carlos de Arce

También desaparecieron los cultos fálicos y de los altares desapareció Isis: "la gran potencia generadora femenina, la esencia de las casas", según Platón. "La diosa evoca la dulzura, la constancia maternal, la devoción, tanto como la fertilidad y la gracia".

Sin embargo, el erotismo alcanzó su cima en plena Edad Media porque la mujer fue considerada el objeto de mayor concupiscencia del mundo. Las civilizaciones que entonces se combatían entre sí a sangre y fuego, sostenían una curiosa unanimidad al respecto, de ahí que hayan llegado hasta nosotros frases tan lapidarias como: "No hay calamidad mayor para el hombre que la mujer", decía Mahoma. "Vosotras sois la puerta del diablo. Destruís la imagen de Dios: el hombre", lo decía Tertuliano, que no fue el más rudo de los Padres de la Iglesia. "La mujer es una mala borrica; hija de la mentira, centinela avanzado del infierno", afirmaba San Juan Damasceno; pero San Antonio aún iba más lejos. Nada de centinela: "cuando tengáis delante a una mujer, creed que tenéis ante vosotros no un ser humano, no una bestia feroz, sino el diablo en persona. Su voz es el silbido de la serpiente".

Pero ninguna de estas frases tenía nada que ver, realmente, con la doc-

trina original cristiana, ni aún con el cristianismo que al reinar en Roma había abolido la condición de esclava de la mujer y la había elevado a la proximidad del hombre. Sin embargo, llegaron sobre el vehículo de la religión, que fue al mismo tiempo devoción y ley. Así pues, no es de extrañar que ante las generalizadas opiniones de la época a cerca de que los diablos podían unirse carnalmente con hombres y mujeres, surgiese la teoría de los incubos y los sucubos.

#### **Erotismo satánico**

(de *El insaciable Eros*)

Quizá se enfade un poco mamá porque se le cogen las patatas para jugar, pero es tan fácil hacer figuras graciosas con ellas que merece la

### **"Con una patata grande y otra más pequeña se hace el cuerpo de un toro"**

pena soportar sus protestas y, a la vez, demostrarle lo listo que puede ser su hijo.

Hacen falta unas cuantas patatas de distintos tamaños, unos mondadientes y varios palitos de madera algo recia y gruesa.

Con una patata grande y otra más pequeña se hace el cuerpo y la cabeza de un toro. Dos palillos harán las veces de cuernos. Se le dibujan los ojos y el hocico; y unos palos harán las patas y el rabo.

Si se intenta hacer un gato, la cosa no puede ser más fácil. Todo es cuestión de imaginación y un poquito de paciencia.

Si se ayuda con los pinceles y los colores, el parecido puede ser realmente fabuloso. Y no digamos si al pollito se le ponen unas plumas de verdad; o al gato se le colocan unos bigotes de hebras de lana. ¡De fábula!

#### **Los animales de patata**

(de *Juegue con sus hijos*)